Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie naczynia do picia były u króla Salomona ze złota i wszystkie naczynia w Domu Lasu Libanu były z pełnego złota – nie było srebra, nie znaczyło ono w dniach Salomona nic, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie naczynia do picia były u króla Salomona ze złota — wszystkie sprzęty w pałacu cedrowym były z litego złota. Nic nie było ze srebra, bo w czasach Salomona nie miało ono wielkiej wartości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie też naczynia, z których pił król Salomon, były złote, i wszystkie sprzęty w domu lasu Libanu *były* ze szczerego złota. *Nie było* nic ze srebra, gdyż nie uważano go za cenne w czasach Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto wszystkie naczynia, z których pijał król Salomon, były złote, i wszystek sprzęt w domu lasu Libanowego ze złota szczerego; nic nie było ze srebra, bo go nie miano w żadnej cenie za dni Salomonowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie też naczynia stołu królewskiego były złote i naczynia w domu Lasu Libanu ze złota szczerego. Bo srebra naonczas za nic nie miano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie też naczynia, z których pił król Salomon, były złote, również szczerozłote były wszelkie naczynia ”Domu Lasu Libanu”. Nie było srebra: nie ceniono go w czasach Salomona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie kielichy króla Salomona były ze złota, także wszystkie przybory w Leśnym Domu Libańskim były ze szczerego złota, nic ze srebra, które w czasach Salomona za nic było uważane, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie naczynia króla Salomona do picia były ze złota. Ze szczerego złota były też wszystkie naczynia Domu Lasu Libanu. Srebro w czasach Salomona było uważane za nic. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie puchary, jakie posiadał król Salomon, były ze złota, a wszystkie naczynia Domu Lasu Libańskiego były z najczystszego złota. Srebro bowiem w czasach Salomona nie było uważane za wartościowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złote były również wszystkie naczynia, z których pił król Salomon, i szczerozłote były też wszystkie sprzęty w Domu Lasu Libanu; srebro nie miało prawie żadnej wartości w czasach Salomona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь посуд царя Соломона золотий, і ввесь посуд дому Ливанського Лісу покритий золотом, срібло вважалося за ніщо в днях Соломона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie naczynia, z których pijał król Salomon, były złote, i cały sprzęt w domu Lasu Libańskiego był ze szczerego złota; nie było nic ze srebra, gdyż za dni Salomona nie miało ono żadnej wartości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszystkie naczynia do picia należące do króla Salomona były ze złota, i wszystkie naczynia Domu Lasu Libanu były ze szczerego złota. Nie było niczego ze srebra; za dni Salomona uważano je po prostu za nic. |